

联 合 国



大 会



安全理事会

Distr.  
GENERAL

A/31/303  
S/12223

1 November 1976

CHINESE

ORIGINAL: ENGLISH

第三十一届会议

安全理事会

议程项目 55

第三十一年

调查以色列侵害占领区内

居民人权的措施特别

委员会的报告

一九七六年十一月一日以色列常驻联合国代表给秘书长的信

奉我国政府的指示，我谨提请注意秘书长报告 (A/31/235) 的附件二。

该附件载有伊斯兰会议提出的所谓有关希伯仑的易卜拉欣清真寺情况的资料。不过，粗略地看一下这份“资料”，显见所有的犹太人与希伯仑城的关联，无论是宗教的或历史的，都被完全撇在一边，如果不是彻底抹煞的话。而且在最后一段（第 28 段），作出了呼吁，要回复到一九六七年以前在占领的约旦政权下几达二十年的种族歧视的局面——还记得那时候，根据一九五四年二月四日的约旦第六号公民法第三条，犹太和撒玛利亚（“西岸”）境内不许有犹太人，那时候，约旦违背其国际承诺，不许犹太人进入一切圣地，包括希伯仑的圣地在内。

这种想法的荒谬可从犹太人与希伯仑的关系几乎长达四千年之久的事实看出。公元前约二千年，希伯来族长亚伯拉罕“来到希伯仑幔利……居住，在那里为耶和華筑了一座坛”（《创世纪》13: 18）。从那时起，几乎不断有犹太人在希布伦（参看附件二）。亚伯兰和他的妻子萨拉，连同其他的希伯来族长和女族长（以萨和雅各布、利百加和利厄）都葬在希伯仑，使该地（“族长墓”）成为犹太人至今崇敬的最古老的圣地，比耶路撒冷早数世纪。七世纪时希伯仑的阿拉伯征服者认识到这些古老渊源，所以在长老墓上建立的清真寺被称为易卜拉欣清真寺——亚伯拉罕清真寺。

以色列从一九六七年起治理着西岸。它关于所有圣地的最高指导原则一直是，现在仍是，保证所有各种信仰的教徒可进出这些地点并保证他们在该地朝拜的自由。这些原则适用于族长墓，因而严格地保持了圣坛的尊严。为了保证回教徒和犹太教徒能有有秩序的朝拜环境，下列的安排已实施了一年多（参看附件一）：

(a) 进出

1. 回教朝拜者使用东门进出。
2. 犹太教朝拜者使用西南门进出。
3. 各种信仰的来客使用西门进出。

(b) 祈祷区域

1. 回教——以萨和利百加堂；耶利亚堂和尤苏菲亚堂。
2. 犹太教——亚伯拉罕和萨拉堂，雅各布和利厄堂，连接两堂之间的露台和庭院。
3. 在没有进行祷告期间，来客与游客可参观所有地区。

(c) 祈祷时间

1. 回教徒可在其区域祷告，每日 24 小时，每周七天。
2. 犹太教可于周日和犹太安息日以及犹太节日，按照祷告人接受的时间祷告。不过在星期五——伊斯兰特别祷告日——回教徒可全日祷告，而犹太人则限于晚祷以祝福来临的犹太安息日。

在作出这些安排时，我们审慎地考虑过回教徒的宗教感情，并没有影响或侵犯阿拉伯人的特权。各方都满意这些安排，这本身就驳斥了伊斯兰会议提供的“资料”内的指控。但是，这份文件所载的许多其他谎言也证明了它的彻头彻尾的谬论。举几个例子就够了：

(a) 以色列当局根本没有破坏曼路克学校的遗迹（第 8 段），没有拆下清真寺东面的楼梯（第 11 段），也没有破坏邻近清真寺的围墙用来举行仪式的一口纪念井（第 12 段）。学校的遗迹、楼梯和井的确是被移开，但是这是希伯仑市政府在以色列当局的财政支援下，为了翻新、美化和扩展清真寺附近的地方而进行的。在翻新的过程中，市政府建造了一个新的用来举行仪式的洗涤处来代替旧的井。

(b) 同第 22 分段所宣称的相反，说容许犹太人在耶路撒冷的阿克萨清真寺祈祷是公然的谎话，近乎煽动。同样，对付回教圣地的“以色列庞大计划”（第 22 段）也是不存在的。

(c) 在领土内的阿拉伯儿童的课程是根据约旦的课程，而不是象第 23 (a) 分段所说的根据以色列的课程。

(d) 在领土内的阿拉伯银行仍然关闭的原因是阿拉伯人不愿开放这些银行。同时，与第 23 (b) 分段的指控相反，以色列和约旦的货币同样都是法币。

(e) 所谓“来自阿拉伯的制成品要征收更重的税，使它们不能同以色列制品竞争”是完全不正确的。（第 23 (c) 分段）

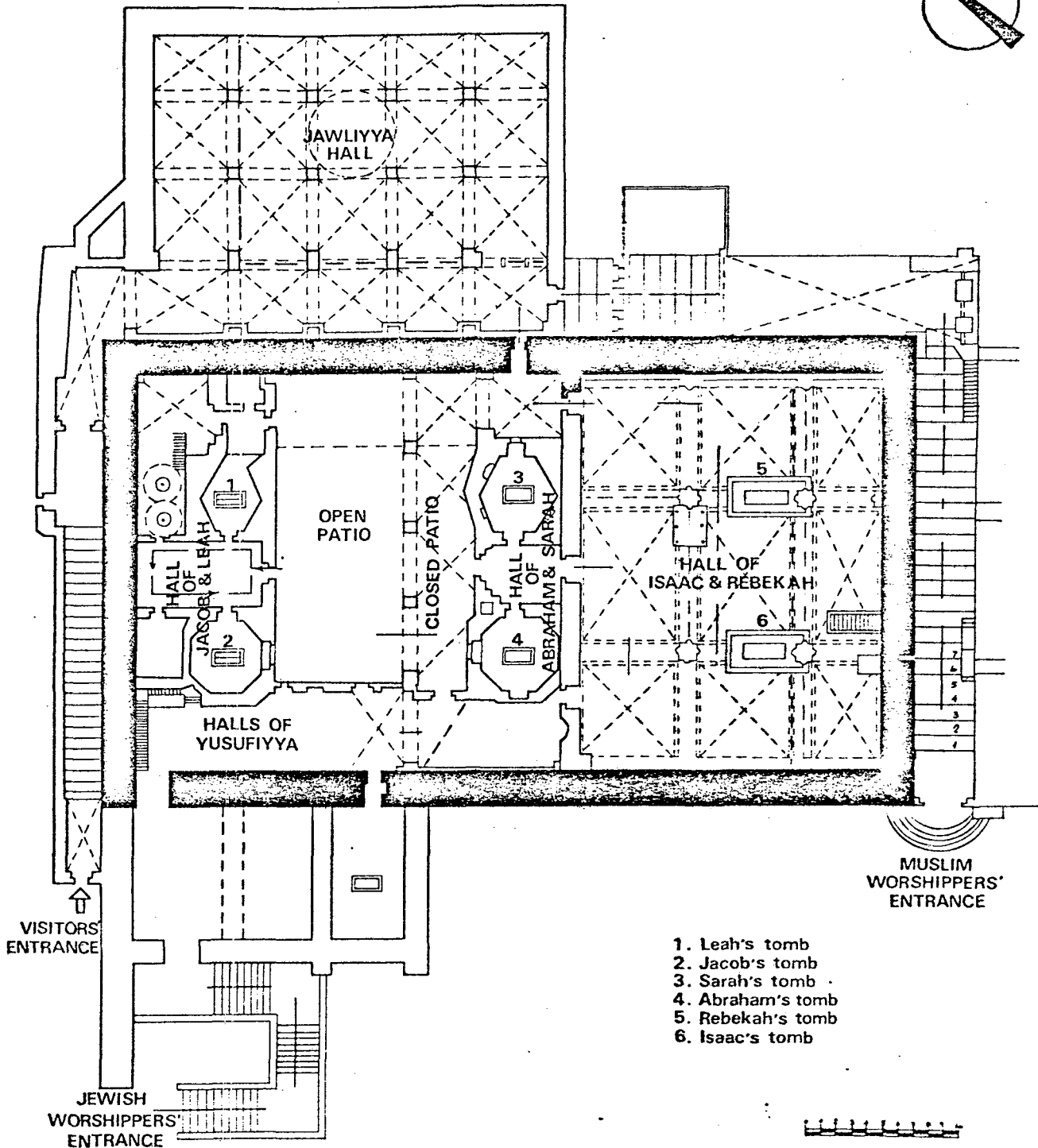
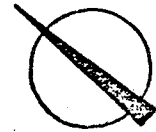
因此，我认为这些“资料”是不可信的，它不但可疑，而且恶毒。

以色列对它在各种信仰的圣地的记录感到骄傲。以色列的政策将会严格遵守这个基本原则：所有信仰的信徒可以自由地到他们的圣地祈祷和做礼拜。

我荣幸地请求把这封信及其附件作为大会议程项目 55 和安全理事会的正式文件分发。

以色列常驻联合国代表  
哈伊姆·赫佐格(签名)

# THE CAVE OF MACHPELAH



## 附件二

### 希伯仑和族长墓窟

#### 历史性调查

##### A. 提 要

1. 希伯仑是世界上已知的最古老城市之一，它的名称源自希伯来语“伙伴”一字的字根。自从圣经时期以来，一直到目前，它几乎一直不断地是犹太人聚居的地方，市内有个族长墓窟（麦比拉洞），这是个古老的犹太圣地。一九二九年八月，阿拉伯暴民受其宗教领袖煽动，屠杀了六十七名当地犹太人。一九六七年战争以后，以色列当局开放族长墓窟，以供从对以色列友善或敌视的所有国家来的各种不同信仰的人们祈祷礼拜。犹太社区也获准重建，但不在希伯仑市内而是在它的附近地区。以色列政府决定，安排希伯仑地区的生活的最理想方式是容许阿拉伯居民按照自己的生活方式自由发展他们所想望的城市，但在希伯仑市外建立袭用基列·亚巴这一古老名称的犹太社区——“族长市”。阿拉伯希伯仑并未为犹太城市所取代，而是两者并存，相互毗邻，各自增长发展。

##### B. 圣经时期

2. 在犹太历史上，希伯仑约可追溯到纪元前两千年，圣经描述当时犹太民族和宗教的始祖希伯来族长亚伯兰如何在此地定居（《创世纪》第十三章第十八节和第十八章第一节）。当亚伯拉罕的妻子撒拉死在“基列·亚巴，即希伯仑”（《创世纪》第二十三章第二节）时，亚伯拉罕以四百舍客勒银子向赫人以弗仑买了一块坟地，把他妻子撒拉埋葬在幔利前的麦比拉田间的洞里，幔利就是希伯仑”（《创世纪》第二十三章第十九节）。《创世纪》第四十九章第二十九至三十一节稍后叙述雅各族长——又名以色列——要求同列祖一起葬在麦比拉田间的洞里。“他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻子撒拉；又在那里葬了以撒和他的妻子利百加；我也在那里葬了利亚。”希伯仑因而成为最古老的犹太教圣地，时至今日，仍然受到犹太人的崇敬。

3. 在随后的许多世纪中，希伯仑一直维持着它的重要性。在以色列先知的时代，希伯仑成为约旦河以西的三个“避难城市”之一，另两个是加利利的卡迪什和以法莲山的叙加。大约在纪元前二千年，大卫王生于希伯仑和耶路撒冷之间的伯利恒。据说大卫在《撒母耳记下》第二章第一节中问耶和华说，‘我上犹大的一个城去可以么？耶和华说……上希伯仑去’。”大卫在希伯仑作犹大家的王，共七年零六个月，生了六个儿子。大卫迁都到耶路撒冷以后，希伯仑的中心地位衰落了，虽然它仍然是重要的贸易中心和陆路交通枢纽。

4. 犹太人于第一次（纪元前六世纪）出走（巴比伦）时搬离这个城市，但他们在半世纪内回到这个城市，因为《民希米记》第十一章第二十五节记载了“有犹太人住在基列亚巴和属基列亚巴的乡村”的情形。在世纪之交，耶路撒冷的重建者犹太王希罗德大帝重建了族长墓窟，造出目前的样子。他在麦比拉墓窟上方盖了一个六十米长、三十四米宽的方形屋顶，院墙几乎有三米厚、高度超过十二米。卫墙是精工雕琢的宽边大砌琢石造成的，有些大石有七米多长，类似耶路撒冷神殿山上希罗德式构筑所用的砌琢石。

### C . 罗马和拜占庭时期

5. 当犹太人对罗马人作战时希伯仑是一个重要的犹太中心，被罗马司令官塞雷流斯烧毁了（乔瑟夫斯《犹太战争》4：554）。不过，犹太人继续在那里居住。

6. 拜占庭时期，在麦比加墓窟上方盖了一座教堂，取名圣亚伯拉罕教堂。到了第六世纪时，这个教堂分成两个部分，一个供犹太教徒使用，另一个供基督徒使用。

### D . 阿拉伯征服和十字军时期

7. 阿拉伯人于纪元六三八年征服希伯仑，为了纪念希伯来族长，把它重新命名为哈利勒·拉曼城（慈悲大神之友伴，即亚伯拉罕）或就叫哈利勒。虽然麦比加墓窟有一部分用作清真寺，即易卜拉欣寺，阿拉伯人却准许犹太人担任麦比加墓窟管理员。

8. 由于十字军在一一〇〇年征服该地，易卜拉欣寺又成为圣亚伯拉罕教堂，回教教徒和犹太教徒均被逐出。不过，犹太教徒仍继续到希伯仑和麦比加墓窟所在地朝拜，但不准进入墓窟。

#### E. 马穆鲁克和奥托曼的统治

9. 在穆鲁克统治时代，就有一个小小的犹太社团居住在希伯伦与外界隔绝的犹太人区。但犹太人又再度可以进入马切佩拉洞，他们惯于在那里每天祷告。很多犹太人也要求在这个墓的附近下葬。

10. 马穆鲁克的苏丹贝巴斯在一二六七年就禁止犹太人和基督教徒在该地区内祷告。犹太人被允许在东墙那边往上走五级，其后可走七级，并把它们的祷文投入第四级对面的一个孔洞内。这个孔洞穿透整个堵墙，深达 2.25 公尺。这是在一五二一年首次提到的，差不多可以肯定的说这是由于应希伯伦的犹太人的要求而这样做的，他们可能为此而付出了一大笔钱，这样他们的祷文就可以跌落地面下的洞内。该孔洞的另一端是在清真寺地面被堵塞的通道下面，并通往马切佩拉洞。

11. 这项禁令一直严格地执行到二十世纪为止。不过，由于这个墓的神圣以及希伯伦在犹太历史的重要性，当地的社团继续存在，而前往圣地朝圣的犹太人一定要到过希伯伦才算是完成朝圣。很多中古时代旅行家的记事至今仍被保存，提供了最有参考和教育价值的阅读材料，他们中有麦蒙奈迪斯（来自埃及）、杜迪拉的本杰明（西班牙）、伯天诺罗的奥瓦迪亚（意大利）和里真斯堡的佩塔希亚法师（德国）等。伯天诺罗的奥瓦迪亚在他的一封信中写道“该地的所有人民传统上认为葬在希伯伦（在族长墓附近）比葬在于耶路撒冷更好”。

12. 在奥托曼统治下，在希伯伦的犹太社团继续发展，虽然有时候受到迫害和劫掠。一六五九年成了一所名叫赫塞得·亚伯拉罕的耶舒瓦（神学院），随后，这个学院成了一个重要的学术中心并为当地犹太社团取得杰出的宗教声望的主要因素。该社团在十九世纪有了重大发展，成立了如学校、救济院和一所医院的犹太人公众机构。

#### F. 英国的委任统治和约旦的兼并

13. 一九二九年，在英国的委任统治头十年结束的时候，希伯伦的犹太社区受到了一次惨痛的打击。阿拉伯人在他们宗教领袖的煽动下，发动了一次计划周详



的攻击，其目的显然是要有消灭犹太社区。那些暴徒连妇孺老人也不放过；六十七人被屠杀，六十人受伤，整个社区被毁，犹太教堂被夷为平地，犹太经卷被焚烧。在希伯伦世居千百年的犹太人，事实上被阿拉伯暴徒结束了。

14. 一九四八年战争后，外约旦占领了西岸，随后将其并入哈希姆约旦王国。在一九四八年至一九六七年期间，希伯伦境内没有犹太人居住，没有犹太人获准前往该镇或其圣地朝拜。

#### G. 以色列的管理

15. 虽然以色列曾通过联合国的斡旋屡次向约旦提出呼吁，可是约旦却在一九六七年六月五日袭击以色列。由于约旦侵略的结果，以色列得以控制犹太和萨马利亚（“西岸”），包括希伯伦镇在内。以色列二十多年后首次回到希伯伦，发现旧的犹太区已全部被破坏；亚伯拉罕·阿维努犹太教堂竟变成公共厕所和一座市立货仓；而希伯伦内古老的犹太坟场则几乎连痕迹都湮没了。

16. 战后，以色列政府立即决定把这些领土内所有各处的圣地开放给一切宗教的所有朝拜者。一九六七年六月二十八日，以色列政府颁布了保护圣地法，保证一切宗教的教徒都可以在其各自的圣地自由出入。

17. 因此，这是整整七百年来，族长墓首次对一切宗教的教徒开放，特别对三大一神宗教——犹太教、基督教和伊斯兰教——的信徒开放。

18. 同时，政府并没有采取任何行动削减穆斯林宗教基金会对马切佩拉洞所行使的责任。宗教基金会的工作人员持有该洞的钥匙，负责该洞的每天的开闭及其维修。穆斯林祷告者在洞内守秩序的活动从来未受到任何干扰，而且并不把这个洞加以划分或在这个圣庙中树立任何物质的分隔。